CONVERSATION ANALYSIS OF CODE-SWITCHED UTTERANCES IN THE SPEECH OF KAZAKH BILINGUALS

Damira Akynova1*, Atirkul Agmanova2, Yevgeniya Zhuravleva3, Zhuldyz Bayekeyeva4

1Ms, L.N. Gumilyov Eurasian National University, KAZAKHSTAN, mirada-86@mail.ru
2Prof. Dr., Pavlodar State Pedagogical University, KAZAKHSTAN, agmanova@mail.ru
3Prof. Dr., L.N. Gumilyov Eurasian National University, KAZAKHSTAN, zhuravleva_ea@enu.kz
4Ms, L.N. Gumilyov Eurasian National University, KAZAKHSTAN, juldizbaekeeva@mail.ru
*Corresponding author

Abstract

The paper considers Anglo-Kazakh code-switching in the repair sequences among first-year students majoring in “Foreign language: two foreign languages”. The study was conducted at L.N. Gumilyov Eurasian National University in Astana, Kazakhstan. Some specific characteristic of educational policy of the Republic of Kazakhstan is analysed. The results show that code-switching in repair sequences is used as: a) self-initiated self-repair; b) self-initiated other-repair; and c) candidate understanding. Repair initiation when code-switching happens to understand, to confirm and to clarify statements. Due to the specific linguistic situation of Kazakhstan, code-switching in the FL classroom may occur from English to Kazakh, or from English to Russian, depending on dominance of the language in the speaker’s linguistic repertoire.

Keywords: Conversation analysis, repair, code-switching.

1 INTRODUCTION

Code-switching has been investigated in various aspects: linguistic (Poplack, 1980; Di Scullio, Muysken and Singh, 1986; Myers-Scotton, 1993; etc.); sociolinguistic (Gumperz, 1982; Milroy & Li Wei, 1995; Rampton, 1995; etc.); psycholinguistic (Grosjean, 2008; Clyne, 1967; Myers-Scotton & Jake, 2001; etc.); and pragmatic (Auer, 1998; Li Wei, 1998; etc.).

This paper considers Anglo-Kazakh code-switching from the strand of conversational analytic approach in the educational environment. The paper aims at analysing repair sequences in the process of Anglo-Kazakh code-switching. The study was conducted at L.N. Gumilyov Eurasian National University in Astana, Kazakhstan. The participants of the study were first-year students on the specialty “Foreign language: Two foreign languages”.

The structure of the paper is as follows: first, a brief overview of three languages in the educational system of Kazakhstan is given. Methodology describes the participants and the procedure of the study. The results demonstrate the analysis of code-switching in the organization of repair. The conclusions are based on the results.

2 TRINITY OF LANGUAGES IN KAZAKHSTAN’S EDUCATIONAL SYSTEM

Nowadays the Kazakhstan educational environment is undergoing significant transformational changes associated with the main aim of the state’s educational policy – entry into the global educational system.
Over the last decade, substantial reconstruction of the educational system has been carried out, in which a series of reforms have been adopted to modernize and optimize the educational system. Currently, the higher educational system includes a three-tier system: credit technology; the academic mobility of students and teachers; and the quality control of higher education in accordance with the requirements of the Bologna Declaration.

One of the key areas in the modernization of multilingual education is to prepare multilingual personnel for secondary, vocational and higher education. According to objectives set out by the government of the Republic of Kazakhstan (RK), 100% of Kazakhstani people must be proficient in Kazakh by 2020, 95% must be proficient in Russian and 25% in English. There are currently 33 schools with medium of instruction in three languages. Subjects such as mathematics, physics, computer science, chemistry, biology and geography are taught in English, with 79 foreign English teachers working in 11 regions. It is planned that 476 schools will move to a multilingual education system and specific subjects will be taught in English in 9 high schools. A model for multilingual education by means of e-learning is being developed by studying the best practices of Great Britain, Canada, USA, France, Switzerland, Belgium, Singapore and Malaysia.

It should be noted that two languages are dominant in the linguistic space of Kazakhstan at the present time: Kazakh – the state language; and Russian – the official language. Russian is considered a basic source of information on all areas of science and technology, as well as the intermediate language for communication in general. Therefore, Kazakhstan's linguistic space is characterized by Russian-Kazakh bilingualism and Kazakh-Russian bilingualism. It is necessary to take into account the fact that, for historical reasons, Russian has a quite strong position and communicative power. Consequently, Russian-Kazakh bilingualism prevails over the Kazakh-Russian one. But owing to the current state language policy, the status of Kazakh is strengthened every day.

3 METHODOLOGY

The participants of the study are first-year students of the Kazakh branch majoring in English who are studying at the Department of Theory and Practice of Foreign Languages at Gumilyov Eurasian National University.

The study analyses audio-recordings of students’ speech recorded at “Home reading” lessons during 100 minutes: the duration of each lesson is 50 minutes. Two tasks were examined which involved work in pairs and in groups. The tasks were institutional, therefore the interaction was strictly organized. According to the first task, students had to design and ask questions to each other according to the text. They worked in pairs, and afterwards in small groups of 4-5 people. The duration of the work is 33 minutes 57 seconds. According to the second task, the students had to retell the tale. The work was organized in pairs: the student started retelling the story and then the second student continued retelling it. The time was appointed by the teacher and the change of roles happened approximately every two minutes.

4 RESULTS

We have marked statements and words in English in Roman font; Kazakh - in italics; Russian - in bold font. Example 1 provides a conversation in pairs, where, according to the first assignment, students need to ask questions to each other regarding the text. Asel and Madina participate in this conversation.

Example 1

1 Asel: Why Finn scrambled aaah why Finn (0.8) why he eeem (.) why did why did Finn
2 scramble out of the cradle groaning?
3 Madina: because he was eeer (0.7) stiff деген не еді? say what AUX VERB?
   what does stiff mean?
4 stiff       rigid, in general, stiff (MASC) not flexible (MASC) say AUX VERB
   eeer stiff (1.3) rigid, in general, it means stiff, not flexible
5 Asel: еее қатып қалған (1.3) иілмей қалған, в общем, тугой, негибкий деген гой
   stiff rigid, in general, stiff (MASC) not flexible (MASC) say AUX VERB
   eeer stiff (1.3) rigid, in general, it means stiff, not flexible
In Example 1, we can see self-initiated self-repair, as well as other-initiated self-repair. In Line 1, Asel asked the question in English. The question is grammatically wrong, so Asel, realizing her mistake, initiates self-repair. Here, Asel repeats the question “Why?” several times, then “Why did?”; thereby constructing the correct form of the question. In Line 3, Madina answers the question, but initiates the repair, asking a question – “What ‘stiff’ is?” – in a quiet tone of voice and switching to Kazakh. Asel answers the question, also switching to Kazakh: “қатып қалған, иілмей” (“stiff, inflexible”). Then she switches to Russian, giving synonyms of this word – “тугой, негибкий”. It should be noted that, in this study, switching mostly occurred from Russian to Kazakh; but in this example, switching occurs in the opposite direction, i.e. from Kazakh to Russian. As mentioned earlier, switching to Russian in the speech of bilingual Kazakhs is a common phenomenon.

There is also work in pairs between the students Zhanar and Samal. In this case, one can also observe candidate understanding.

Example 2
1 Zhanar: Did he manage to to to (0.5) to squeeze into the cradle?
2 Samal: (1.6) eeeehm (0.6) to squeeze?
3 Zhanar: yes, to squeeze
4 Samal: aaaaah to squeeze eeeem (0.7) to squeeze означает же притиснуться?
5 to squeeze means to squeeze, doesn’t it?
6 Zhanar: yes, to squeeze
7 Samal: Aaaah. Did he manage to squeeze? Eeem (.) Ол бесікке сыйды ма?
8 Zhanar: Yes, yes, he managed to squeeze into the cradle.
9 Samal: Yes, yes, he managed to squeeze into the cradle.

Zhanar asks a question to Samal regarding the text. Then comes a slight pause, before Samal repeats the word “squeeze” in an interrogative form, initiating a repair. Zhanar confirms the question, followed by a long pause. In Line 6, there is candidate understanding of the utterance. Switching to Russian, Samal asks Zhanar again in order to confirm her understanding. Zhanar confirms her question, then repeats the question. Samal repeats the question, and after a small pause she switches to Kazakh, and reiterates the same question, thereby initiating candidate understanding. In Line 10, after a short pause, Samal gives an answer to the question, which has been put in the beginning of the conversation.

In Example 3, we see the group work. Dana asks a question based on the first task.

Example 3
1 Dana: Why Mrs. Finn why (0.3) why did Mrs. Finn take the baby out of the cradle and
2 and (0.2) and eeehm put him in their own big bed (0.6) eeeem in the next room?
3 Kuanysz: because she
4 Aizhan: SHE WANTED TO eeehm (1.5) қорқытуға, в общем, анау двуді
to frighten, in general, that giant
to frighten that giant, in general

5 Asel: Yes, she wanted to frighten that giant

6 Aizhan: She wanted to frighten the young giant

In this example, we see that when answering Dana’s question, the turns of Kuanysh and Aizhan overlap. Kuanysh begins to answer the question, but Aizhan’s voice sounds louder. By initiating an overlap, Aizhan continues to speak, switching to Kazakh. It should be noted the use of the parenthesis “в общем” (“in general”) in Russian. The use of parentheses in Russian is common in the speech of the people of Kazakhstan, in spite of whether the person knows Russian or not. Here we can observe it in the example. Aisel initiates repair and answers the question in English. Asel’s response confirms once again that the conversation takes place in an institutional context, and that all the participants should follow the requirements of this context. In our case, Aisel’s answer in English is supported by the participants – as occurs in conditions of the FL classroom – and all the participants of this interaction should speak only the target language. Following Asel’s response, Aizhan repeats her answer in English, thus solving the problem which was presented at the very beginning of the conversation.

In Example 4, students complete the second task. Kunsulu begins to retell a summary of the tale.

Example 4

1 Kunsulu: Well, Finn Mac-Kool was the (1,6) strongest strongest and ( .) strongest and

2 the biggest giant in in in all Ireland. But other giants thought that (0.6) they

3 was eeehm ( .) were stronger and bigger than Finn Mac-Kool. And they kept

4 coming along. When aaah (0.5) Finn Mac-Kool saw them aaaaah(0.7) he

5 would grumble aaah grumble >grumble аудармасы қалай еді? <

What is the translation of grumble?

6 (0.8)

7 Zhanat: ааа ворчать, (0.6) то есть он начинал ворчать, когда видел этих

to grumble, (0.6) that is he begin PAST to grumble when he see PAST those

aaah to grumble, (0.6) i.e. he began grumbling when he saw those giants

8 гигантов

giants

9 (1.6)

10 Kunsulu: ворчать? Қазақша аудармасы қалай еді?

To grumble? Kazakh translation how AUX?

To grumble? What is a Kazakh translation of it?

11 (6.8)

12 Zhanat: Аааah (0.9) ворчать қазақша? Еееем ворчать

to grumble how Kazakh? to grumble

Aaaah (0.9) What is a Kazakh word for “to grumble”? Eeeem to grumble

13 (5.8)

14 Zhanat: Аааah, кажется ашулану ааа

seem to be angry

I think it is “to be angry”

15 (3.9)
16 Zhanat: and to quarrel

17 (0.8)

18 Kunsulu: Ah, яя, бажылдау гой, есіме түсті!

yes, to grumble, remember PRES PERF

Ah, yes, it means to grumble, I have remembered!

When retelling the tale, we see that Kunsulu has a problem with the word “to grumble” in Line 4. Switching to Kazakh, she asks the translation of the word in a low voice. Zhanat initiates repair by giving the meaning of the word in Russian. There is a switching to Russian in Zhanat’s response. Then Zhanat continues her statement by saying that Finn McCool began to grumble when he saw the other giants who came to fight with him. Kunsulu asks Zhanat again to find the equivalent of the word in Kazakh. After a long pause, Zhanat gives the Russian translation of the word again, and asks herself what the Kazakh equivalent of the word is. After a pause, Zhanat gives a rough version of the word in Kazakh (“to be angry”). Then she translates this word as “to quarrel”. All these words express the connotative meanings of the word “to grumble”. After having heard the connotative meanings of the word, Kunsulu recalls and pronounces it. In this case, it is clear that Kunsulu did not understand the Russian. As it has been told earlier, almost all Kazakhstani people understand Russian. We can see from the sociolinguistic characteristics of students that Kunsulu immigrated to Kazakhstan from China. Immigrants from China mostly do not speak Russian, so in this case Kunsulu asks for the Kazakh version of the word. Zhanat is a resident of Astana, where her surroundings are mostly Russian-speaking people. When she has problems with the word “to grumble”, she immediately switches to Russian, initiating repair. It is easier to find the equivalent in Russian. Moreover, it is difficult to find the exact meaning of the word in Kazakh. Consequently, Zhanat is trying to convey meaning with connotations of the word. After hearing the synonyms, Kunsulu recalls a similar word in Kazakh – “бажылдау” – which is often found in oral speech rather than in writing. In Line 17, we see the answer to the question, as given by Kunsulu.

In Example 5, there is a repair of the grammatical material. Madina and Asel participate in a conversation. According to the second task, Madina summarizes the text.

Example 5

1 Madina: And Finn Mac-Kool eeem (.) never bothered by other giants

2 Assel: He WAS never bothered (.) by other giants

3 (3.6)

4 Madina: Was?

5 Assel: Ия, was never bothered

Yes

6 (2.4)

7 Madina: Туспінбетім, неге was болу керек?

Understand NEG, why ‘was’ be FUT?

I don’t understand, why there should be ‘was’?

8 Assel: Passive қой себебі. Финн Мак-Кул басқаларға мешать еткен жоқ қой

AUX reason. Finn Mac-Kool other SUFFIX to bother AUX no AUX

Because it is Passive. According to the story, Finn Mac-Kool didn’t bother others.

9 сюжет бойынша. Они мазалады гой? Сол жағдайдаған кейін қойды гой

plot according. He bother PAST AUX? That situation after stop PAST AUX

He was bothered, wasn’t he? After that incident they stopped bothering him.
10 Madina: Aaaah, yes. The Passive form is created by means of the auxiliary verb to be.
11 жасалады гой?
make AUX?
isn’t it?
12 Assel: Ия, дұрыс.
Yes, right.
Yes, you are right
13 Madina: Сонда He was not bothered болады гой?
Then be FUT AUX?
Then it will be “He was not bothered, won’t it?”
14 Assel: Ия, дұрыс.
Yes, right.
Yes, you are right.

In Line 1, Madina makes a grammatical mistake. In her statement, Madina misses the auxiliary verb of the passive voice, thereby changing the meaning of the utterance. Assel, hearing this statement, initiates repair and corrects it by adding the auxiliary verb “was”. Madina asks why it is necessary to insert “was” by switching to Kazakh. Assel initiates repair by also switching to Kazakh. She explains that it is not Finn McCool who bothered others, but other giants bothered him; therefore the statement should be built in the passive form. In Line 9, Madina initiates a candidate understanding by asking Assel if the passive is formed with the auxiliary verb “was” and gets a positive response. In Line 12, Madina again initiates a candidate understanding, correcting and reiterating the question. Assel solves the problem by a positive answer to the question.

In Example 6, we see a relatively long sequence where Zhanar and Samal solve the problem using code-switching.

Example 6
1 Zhanar: Why was the baby огромным? enormous?
2 Samal: enormous?
3 Zhanar: yes
4 Samal: Why was the baby enormous?
5 Zhanar: Yes, why was he enormous?
6 (3.7)
7 Samal: eeh (1.8) because (0.7) because eeh
8 (4.4)
9 Samal: because the baby еем (0.5) was not еем the (2.5) real the real baby.
10 (1.6)
11 Samal: Finn Mac-Kool еем pretended to be the baby.
12 Zhanar: Yes, you are right.
In Line 1, we see a problematic turn where Zhanar asks the question; the answer is given in Lines 9 and 11. Here we can see that Zhanar switched to Russian, and speaks the word “enormous” in that language. Samal solves this problem and gives the English equivalent of the word.

5 CONCLUSION

We have tried to analyse Anglo-Kazakh code-switching in the repair organization in foreign language classrooms.

The results demonstrate that the Anglo-Kazakh code-switching is regarded by students as a tool for understanding in the repair organization. We have to note that the presence of a teacher was reduced to a minimum. Repair is an important practice of interaction between students. Students use repair techniques by using different question markers and discourse particles demonstrating the fact that repair is an interactional phenomenon with different contextualization cues. Code-switching in repair organization is conditioned by the dissatisfaction of repair solutions by the communicant. It should be noted that repair in the Kazakhstani educational environment occurs not only to Kazakh, but also to Russian. It can be explained by the unique linguistic situation prevailing in Kazakhstan, and historical background which go back to the period of the Soviet Union connected with the policy of Russification.

In conclusion, we have to say that the analysis of the above-given examples leads to the following conclusions: the use of FL (institutional work) and L1 (interaction) are divided by the speakers. During the Anglo-Kazakh code-switching the following types of repair are used: a) self-initiated self-repair; b) self-initiated other-repair; and c) candidate understanding. Repair initiation happens when code-switching happens to understand, to confirm and to clarify statements. Due to the specific linguistic situation of Kazakhstan, code-switching in the FL classroom may occur from English to Kazakh, or from English to Russian, depending on dominance of the language in the speaker’s linguistic repertoire.

In general, it is clear that use of code-switching in repair sequences is a helpful tool which contributes to comprehensive understanding between students. Therefore, the use of code-switching in repair sequences in teaching practices can be recommended for better understanding and acquisition of a foreign language.

REFERENCE LIST


